

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 47:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz ze zbiorów oddacie jedną piątą faraonowi, a cztery części pozostaną wam na obsianie pól i na wyżywienie was oraz tych, którzy są w waszych domach, i na wyżywienie waszych dzieci.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz jedną piątą część waszych plonów macie przekazać faraonowi, cztery piąte możecie zatrzymać na dalsze obsianie pól i na wyżywienie własne, waszych gospodarstw oraz waszych dzieci.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A piątą część <i>waszych</i> plonów oddacie faraonowi, cztery zaś części będą wasze — na obsianie pól i na żywność dla tych, którzy są w waszych domach, i na żywność <i>dla</i> waszych dzieci.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A z urodzajów waszych będziecie dawali piątą część Faraonowi; cztery zaś części będą wam na zasianie roli, i na żywność waszą i tych, którzy są w domach waszych, i na żywność dzieci waszych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	abyście mogli mieć zboże. Piątą część dacie królowi, a drugie cztery puszczam wam na nasienie i na wychowanie czeladzi i dzieci waszych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy nadejdą żniwa, oddacie piątą część plonów faraonowi, cztery zaś części zostawicie sobie na obsianie pola i na wyżywienie dla was, dla waszych domowników i dla waszych dzieci!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz ze zbiorów oddacie piątą część faraonowi, natomiast cztery piąte pozostaną wam na zasianie roli i na wyżywienie was, domowników waszych i na wyżywienie dzieci waszych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z plonów zaś oddacie faraonowi piątą część, a cztery części będziecie mieli na obsianie pola i na żywność dla siebie, dla waszych domowników i dla waszych dzieci.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy nadejdą żniwa, piątą część zbiorów oddacie faraonowi, a cztery części będą dla was, abyście mieli ziarno na zasiew i na wyżywienie was, waszych domowników i waszych dzieci”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Piątą część ze zbiorów macie oddać faraonowi; cztery części będą dla was na obsianie pól i na żywność - dla was i dla waszych domowników, a także na pokarm dla waszych dzieci.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A gdy będą plony, dacie piątą [część] faraonowi, a cztery części będą dla was na obsianie pola i na jedzenie, dla was i dla tych, którzy są w waszych domach, i na wykarmienie waszych dzieci.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	і дасть вона врожай, (і) дасьте п'яту часть Фараонові, а чотири часті будуть вам самим на насіння для землі і для їжі вам і всім, що в ваших хатах.

¹⁾ i na wyżywienie waszych dzieci : brak w G.

		Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A przy żniwie będziecie oddawać faraonowi piątą część, zaś cztery części zostaną wam na zasiew pól oraz na pożywienie dla waszych dzieci.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy wyda ona plon, dajcie faraonowi piątą część, a cztery części będą wasze jako nasienie na pole i jako żywność do jedzenia dla was i dla tych, którzy są w waszych domach, i dla waszych maleństw”.